

CIRCULAIRE

(par E-mail)

List de diffusion Personnes à contacter des assureurs d'indemnités journalières maladie selon la LCA
Réf: CLP 01-2020
Date 19.03.2020
Sujet **Convention de libre passage entre les assureurs d'indemnités journalières maladie**

Mesdames, Messieurs

- (1) Lors d'une demande d'interprétation de l'art. 2 al. 2 de la Convention de libre passage entre les assureurs d'indemnités journalières maladie du 01.01.2006 (« CLP »), l'ASA s'est aperçu d'une erreur de traduction dans l'art. 2 al. 2 CLP.

L'art. 2 al. 2 CLP a le teneur suivant dans la version allemande (accentuation par les auteurs):
« *Die Kollektivtaggeldversicherung im Sinne dieses Abkommens deckt das Risiko Krankheit und **Schwangerschaftskomplikationen** ab. Leistungen bei Niederkunft (Geburtengeld) sind ausdrücklich ausgeschlossen.* »

L'art. 2 al. 2 CLP a le teneur suivant dans la traduction française (accentuation par les auteurs):
« *L'assurance indemnité journalière collective au sens de cette convention couvre les risques maladie et **maternité**. Des indemnités en cas d'accouchement (indemnité de naissance) sont formellement exclues.* »

- (2) La version française est une traduction du texte allemand. La traduction française ne correspond évidemment pas à la version allemande. Elle est donc fautive et doit être corrigée. Dès lors, l'art. 2 al. 2 CLP a le teneur suivant dans la traduction française :

Art. 2 Abs. 2 CPA en français (traduction du 19.03.2020) :
« *L'assurance indemnité journalière collective au sens de cette convention couvre les risques maladie et **complications en cas de grossesse**. Des indemnités en cas d'accouchement (indemnité de naissance) sont formellement exclues.* »

- (3) Ci-joint vous trouverez la traduction corrigée de la Convention de libre passage entre les assureurs d'indemnités journalières maladie du 01.01.2006 dans la traduction du 19.03.2020. Nous vous prions de vous y référer.

(4) Nous vous prions de bien vouloir informer vos collaboratrices et vos collaborateurs de ce circulaire et nous vous prions d'agréer, Mesdames, Messieurs, nos salutations les meilleures.

Association Suisse d'Assurances ASA



Dominik Gresch

Leiter Bereich Kranken- und Unfallversicherung



Irène H nsli

Rechtsanw ltin

Fachverantwortliche Krankentaggeld

Annexe:

- Convention de libre passage du 01.01.2006 entre les assureurs d'indemnités journalière maladie (traduction du 19.03.2020)